EAST WEST 東西報

THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED WEDNESDAYS • VOLUME 10, NUMBER 9 • FEBRUARY 25, 1976 • 20 CENTS

THE CHINESE EXPERIENCE AT
Angel Island

Part III Literature of Exclusion and Detention

By H. M. LAI

The passing of the Chinese Exclusion Act in 1882, and its renewals in 1892 and 1904, was resented by the Chinese as an unfriendly discriminatory act. It also drove home to them the utter ineffectiveness of a weak China in protecting her citizens abroad. Throughout the exclusion era these feelings were reflected in many pieces of Chinese literature.

As early as 1882, Huang Tsunhsien (黃遵憲), also known as Huang Kung-tu (黃公度), who had just arrived in San Francisco to assume office as Chinese consul-general, wrote a lengthy poem, *An Essay on the Expulsion of the Guests* (逐客篇). The work bitterly told how the Chinese, after helping to develop this country with their sweat and blood, were rewarded by restriction and expulsion. The poet lamented the helplessness of the feeble Ch'ing government to come to the succor of her people abroad.

Such sentiments were expressed time and again by others in subsequent years. This was especially true in 1905 when the anti-U.S. boycott (called to protest the exclusion laws) inspired an outpouring of literature denouncing America's immigration laws. Some of these works, such as the novelettes *The Bitter Society* (苦社會) and *The Golden World* (黃金世界), and various essays, poems, and songs, were well written and of considerable literary merit.

In the main, this type of literature was based on second-hand information gleaned from newspapers and oral reports from Chinese returned from America. Few of the authors actually experienced the treatment received by the Chinese immigrants under the exclusion laws.

As for the Chinese in America, who suffered directly from the harsh immigration laws, they were in general not men of letters. Also, being continually engrossed in making a living, they had little time to devote to belles lettres. However, there are a limited number of pieces of literature inspired by the immigrants' experiences.

Literature of this nature probably began during the first years of the exclusion era; however, that which survives today was mostly written during the era of the Angel Island Immigration Station.

One of the earliest known today was dated only two months after the opening of the Island facilities. It is a long poem, "Preface of a Prisoner in the Wooden Building" 木屋拘囚序, mailed from the wooden barracks and published in the widely read *Chinese World* of San Francisco.

Another work of that era was a group of Cantonese songs in 12 stanzas written around 1911 or 1912 entitled *The Prisoner in the Wooden Shed Had Suffered the Utmost in Hardships* (木屋拘囚吃盡苦) The following stanza illustrates the spirit of the work:

My family is poor and suffers from shortages of firewood and rice,
So I borrowed money to come to the Golden Mountains.
But it is difficult to escape from the interrogation of the immigration officer,
And I was sent to the Island like a prisoner.
Arriving here, I sighed deeply in a dark room.
When a country is weak, others often treat it with contempt.
She is like a domesticated animal passively awaiting destruction.

家貧柴米患
貸本來金山
關員審問脫身難
撥往埃崙如監犯
到此間，閘室長嗟歎
國弱被人多辱慢
儼然畜類任摧殘

The harsh treatment of the immigrants also inspired the composition of other works, such as arias in the Cantonese opera style. One example was "A Chinese Traveler Imprisoned on Angel Island" (天使島華客被困), written some time during the early 1920s. Literature echoing similar sentiments could also be found dispersed in various Chinese newspapers and magazines.

POEMS IN THE DETENTION BUILDING

The works most celebrated today, however, are the poems on the walls composed by the detainees at Angel Island.

It had been a traditional practice for Chinese to use poetry as a vehicle to express their inner feelings. Thus it was not surprising that the traumatic experiences of the confinement would stimulate Island inmates to literary efforts revealing their anguish, sorrow, anger and frustration.

Contemporaries told of poems literally covering the walls of the detention shed at the San Francisco waterfront, which preceded the Angel Island facility. These have been lost forever to posterity with the razing of the building; however, specimens of later poetry still survive on the Angel Island barracks walls.

During the three decades the barracks was in use, many immigrant poets or would-be poets, mostly anonymous, left their literary efforts. Most wrote their poems in ink; these are now washed off or covered with paint. But some left their works permanently on the building walls, the poem being first written on the wood with a brush and then a carving tool applied. In spite of the crude implements the immigrant had to work with, the calligraphy was highly artistic. These are the poems which are still visible today.

Only a few former detainees thought enough of the literary merits of these works to pass comment. For example, in 1935, a young immigrant, Smiley Jann (鄭文舫), quoted several poems in his reminiscences about his stay on the island: *Story Told by a Traveler to the Golden Mountains* 金山客的自述. However, Chinese literary circles in America generally did not hold the poetry in high esteem because the style often violated accepted conventions for Chinese poetry. Also there were often incorrect usages because of the limited Chinese education of some of the poets. However, there could be no doubt as to the intensity and genuineness of the feelings expressed in these works, giving them lasting value. They certainly could not be brushed aside lightly merely because they did not adhere to certain formal precepts.

Running through much of the poetry were feelings of resentment and bitterness at the treatment the immigrants received, and frustration that China was too weak a power to aid her people abroad.

Some works dwelt on the disappointment of the immigrant as their high hopes were dashed by cruel reality, upon arrival in a strange land:

(Continued on page 2)

Teng Group Under Attack

HONG KONG—In one of the sharpest attacks on alleged rightists, Peking's People's Daily charged Feburary 17 that unnamed "capitalist roaders within the party" had altered an important instruction from Chairman Mao last year and instead emphasized a call for unity, stability and economic growth.

The emphasis on stability and development had been closely associated with the late premier Chou En-lai and deputy premier Teng Hsiao-ping.

Sources said that after the appointment of Hua Kuo-feng as acting premier, Teng has come under attack in wall posters.

CONGRESS

The article in People's Daily suggested that Chairman Mao did not agree with last year's economic program from the time Chou proclaimed it at the National People's Congress held in January, 1975. Chairman Mao did not attend the meeting at that time.

According to the article, certain "capitalist roaders within the party who have refused to repent and reform themselves, with ulterior motives, distorted the great leader's instruction." Teng was denounced during the Cultural Revolution as a "capitalist roader."

Mao was said to issue an order to study the theory of the dictatorship of the proletariat last year. The article charged that the rightists put two other previous instructions of the Chairman calling for stability, unity, and economic growth on the same footing with the new one, to confuse the people. □

Peking Rolls Out Red Carpet for the Nixons

HONG KONG—Former President Richard Nixon arrived in Peking February 21, four years after his first trip which re-established contacts between the People's Republic and the United States.

The Nixons were greeted in the cold mist at the airport by a governmental delegation headed by Hua Kua-feng, the acting premier and Chiao Kuan-hua, the foreign minister. Deputy premier Teng Hsiao-ping was not at the airport.

There were about 400 people who waved flowers and clapped hands to welcome the Americans.

The Nixons arrived from Los Angeles on a special Chinese jet sent to pick them up.

Nixon told his hosts at a banquet held later in his honor, "We are particularly appreciative of your invitation and your great courtesy in sending a plane, which made the journey easier for us."

The acting premier Hua praised Nixon for his "courageous action in coming to China" four years ago, and "during that period both sides issued the Shanghai Communique that opened the door to the development of relations."

The next day the Nixons went to visit Madame Teng Ying-chiao, widow of Premier Chou En-lai. Madame Chou said to the Nixons that the Premier was told of their coming in his sick bed and was very pleased with the news.

Nixon told her that Premier Chou was one of those rare men who ranks among the giants of our time. "His legacy will long be remembered."

The Nixons are scheduled to visit several scenic cities in China before returning home.

Mao Has Long Talk With Nixon

HONG KONG—Former President Richard Nixon met with Chairman Mao Tse-tung for nearly two hours Monday in the Chairman's residence in Peking. A Chinese spokesman said the two had a friendly conversation on a wide range of topics.

Present at the meeting were acting premier Hua Kuo-feng, foreign minister Chiao Kuan-hua, chief of China's liaison office in Washington Huang Chen, deputy foreign minister Wang Hai-jung, foreign ministry staff Chang Han-chi and interpreter Tang Wen-sheng.

Nixon was accompanied to Mao's residence by his wife and an aide. □

EAST WEST 東西報

VOLUME 10, NUMBER 9

FEBRUARY 25, 1976

EAST/WEST, the Chinese American Journal, is published weekly except the last weeks of August and December by East/West Publishing Co., **838 Grant Avenue, Suite 307**, San Francisco, CA 94108. Telephone (415) 781-3194. All rights reserved. Printed in U.S.A. East/West assumes no responsibility for unsolicited photos and manuscripts, which must be accompanied by a self-addressed, stamped envelope if the material is to be returned. Second-class postage paid at San Francisco, California.

Publisher-Editor: Gordon Lew **Manager:** Byron Mok
Associate Editor: Kenneth Joe
Advertising Director: Eileen Eng
Editorial Board: Bernice Bing, Grace Chen, Lonnie Chin, Buddy Choy, Doreen Der, Henry Der, Matthew Fong, Jackson Hu, Him Mark Lai, Mike Lee, Gimmy Park Li, Albert Lim, William So, Gary Tom, Donald Tong, Germaine Wong, Po Wong, K. L. Woo, Jack Wu, C. J. Yang, Kim Yee, Sam Yuen.
Reporters and Correspondents: Man Shou Chan, Eliza Chan, Sara Chin, Katie Choy, Craig Choy, Helen Hui, Teri Lee, James Lim, Cecilia Liu, Gael Muramoto, Richard Springer, Collin Tong, Bradford Woo, Napon Woo, Linda Yee.
Photographers: Connie Hwang, Kenneth Mar
Hong Kong: Folk Kuhn
Circulation: Christina Hom
Reader Service: Kerry Chiang, Cecilia Eng, Virginia Lew

204

EDITORIAL

THE SIGNALS ARE LOUD AND CLEAR

Regardless of how the American public has reacted to former President Richard Nixon's accepting an invitation to visit Peking at this time, he has done it. Peking is giving him the red carpet treatment fit for a king. And from all indications, he is having a grand time.

It would be naive for us to assume that the Chinese leaders are unaware of Nixon's tainted image in the United States. Contrary to all accepted international protocol, the Chinese have decided to invite a disgraced former president who has not made a public appearance in his own country since his resignation. To say that it is an afront to the present administration in Washington is indeed an understatement.

No doubt the Chinese leaders in Peking appreciate Nixon's "courageous action" to begin the normalization process four years ago. But surely there is much more in store than simply a sentimental journey.

Four years after the signing of the Shanghai Communique we find there have not been much improvement on Washington-Peking relations. The problems of frozen assets and custom duties for Chinese goods have not been solved. U.S.-China trade has shown an imbalance to favor the U.S. The United States has increased its trade relations with Taipei and is still pouring millions in loans and investment funds into the island. Washington's military alliance with Taipei has continued all these years with no plans for disengagement. And inspite of repeated warnings from Peking, Washington is still playing footsies with Moscow.

Peking is obviously less than satisfied with these Ford-Kissinger manifestations. The Nixon invitation is a signal loud and clear to air the Chinese impatience and displeasure.

Subscription order form

EAST WEST

EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108

☐ Please enter a subscription in my name.

Name.....
Address.....
City..... State..... Zip.....

☐ Please enter a GIFT subscription to be sent to.

Name.....
Address.....
City..... State..... Zip.....

I enclose a check (or money order) in the amount of
☐ $10 for one year (domestic rate)
☐ $18 for two years (you save $2)
☐ $26 for three years (you save $4)
☐ Foreign rate is $15 per year.

The Angel Island Immigration Station

(Continued from page 1)

I had always admired America as a land of leisure.
Immediately I had raised funds and started my voyage.
For over a month I experienced fully the winds and waves.
Now on arrival I am subject to the ordeal of imprisonment.
I see Oakland close by and yet I cannot land.
I wish to return to China and again be a farmer.
My belly is full of discontent and I found it difficult to sleep;
Therefore I write these few lines to express my thoughts.

夙慕花旗幾優哉
卽時籌款動程來
風波閱月已歷盡
監牢居所受災磨
仰望屋崙相咫尺
願回祖國負耕鋤
滿腹牢騷難寢寐
聊書數句表心裁

Others expressed anger:

The small building with 3 beams is just sufficient to shelter the body.
It would be unbearable to tell the truth about happenings on these slopes.
Wait until the day I am successful and can fulfill my wish;
I will not be benevolent and will level and uproot the station.

埃屋三椽聊保身
崙麓積愫不堪陳
待得飛騰順遂日
剷除關稅不論仁

The first four characters of the poem form a sentence: "The Island awaits leveling"

埃崙待剷

Still others were of a more personal nature and told of the immigrant's worrying about loved ones left behind in China and also of their own uncertain future:

Why do I have to sit in jail?
It is only because my country is weak and my family is poor.
My parents wait at the door in vain for news;
My wife and child wrap themselves in their quilt, sighing with loneliness.
Even should I be allowed to enter this country
When can I make enough to return to China with wealth?
Since the ancient days, most of those who leave home become worthless;
Heretofore how many had ever returned from the wars?

爲乜來由要坐監
祇緣國弱與家貧
椿萱倚門無消息
妻兒擁被歎孤單
縱然批准能上埠
何日滿載返唐山
自古出門多變賤
從來徑戰幾人還

THE CITIZENS' COMMITTEE

After the immigration station was abandoned the barracks lay neglected for years and the inscriptions were forgotten. The dilapidated building was scheduled to be razed.

The inscriptions were "rediscovered" a few years ago. By that time because of the increased awareness of Asian-Americans in recording the historical experience of their forebears, several interested parties began to explore avenues for preservation of the writings.

In August 1974 their efforts led the California State Assembly to pass House Resolution No. 205, introduced by Assemblyman John Foran, calling for establishment of a China Cove Historical Citizens' Committee to be formed by representative members of the Chinese community. The group was to study and make recommendations to the State Director of Parks and Recreation for preserving the historical interpretation of the immigration station. The committee completed its work and submitted a report in Feb. 1976. It is now up to the state government to take action.

The works left on the walls of the detention station are an irreplaceable part of the Asian-American historical heritage. They reflect the trials and tribulations of members of one ethnic group, the Chinese, trying to enter the half-closed door of the "land of opportunity."

Discriminatory immigration laws are now a thing of the past, but these inscriptions from only a few decades ago are visible reminders that at least two generations of Chinese Americans still carry in their psyches the permanent scars and wounds inflicted by a policy which regarded immigrants of some nations as undesirable. They further should serve as reminders to the American people of the tragic consequences of racist policies and of the continuing need for attacking and eradicating the basic causes of racism from our midst.

East/West Moves to New Office

East/West has moved to Suite 307, 838 Grant Avenue, San Francisco, CA 94108. The telephone numbers remain the same: (415) 781-3194 and 781-3195.

Dr. Albert Yee Calls for 'A New Identity'

By SARA CHIN

SAN FRANCISCO—"You are not made from a simple formula, a scrap of paper, parts of egg, flour and water . . . Your history and worth are and must be represented as more than the fortune cookie crumbs after the main course."

So saying, Dr. Albert Yee called on Chinese-Americans to develop a new identity for themselves that was neither "China-or melting-pot-oriented." Dr. Yee, Graduate Dean at California State University in Long Beach, made these observations at a speech given before the Chinese Historical Society of America on January 17.

CONTACTS

Surveying the history of Western contacts with China, Dr. Yee pointed out the discovery of America resulted from a series of expeditions in search of an easy route by sea to China. Columbus, landing in the Bahamas in 1492, "searched high and low in vain for China's court and her wealth." The English and Dutch started exploring North America in search of a northern passage to Asia.

Dr. Yee pointed out other moments when China influenced developments in America. The leaders of the American Revolution read European philosophers whose ideas of government had been affected by their knowledge of Chinese society and thought. "Free trade, especially for China's silk and tea, concerned the revolutionaries before and during the War of Independence." Trade itself introduced many Chinese goods and designs to the West.

According to Dr. Yee, school textbooks do not cover this rich history of exploration, of trade in ideas and goods that connected China and America. "Yet, I was delighted to find, with the help of my magnifying glass, that the bicentennial stamps for the Boston Tea Party show facsimiles of Chinese characters on the tea crates."

UNIQUE

Turning to the future, Dr. Yee called on all Chinese Americans to first, "realize you are unique, a great mixture of diverse heritages and cultures from the ends of the earth which has been brewing and coming together for centuries. Let's make the hyphen in Chinese-American mean more than versus."

Second, "be not afraid of developing a stronger sense of inner meaning and advocacy, rather than accepting the identities others wish to impose upon you."

Noting that it is said that Chinese Americans "fight harder against nobody else than each other," Dr. Yee called for unity. The principles of leadership expressed by Lao Tze should be followed: "Fail to honor people/ They fail to honor you./ But of a good leader, who talks little,/ When his work is done, his aim fulfilled,/they will say/"We did this ourselves."

Praising Chinese-Americans for their achievements in education, Dr. Yee also called for greater efforts in this field, especially in areas like psychology and social services where Chinese are underrepresented. ☐

Amid exploding firecrackers and the rhythmic beatings of gongs and drums, a Chinese lion dances through San Francisco's Chinatown collecting "lucky money" for the benefit of neighborhood groups. (Gary Tom photo)

S.F. Supervisors Approve ESL Funding Application

After sitting through emotional outbursts from Supervisors Peter Tamaras and John Barbagelata against providing any manpower language assistance to poverty-level non-English speakers, the S. F. Board of Supervisors last Monday voted 7-4 to give the go-ahead to the Mayor's Office of Manpower to apply for $302,000 in Comprehensive Training and Employment Act (CETA) Title III funds to train 40 Southeast Asian refugees and 80 other language minority S.F. residents, including Chinese, Latino, & Filipino.

Restating his opposition against English as a Second Language (ESL) manpower programs, Barbagelata declared: "This (program) is creating another crutch. Anyone can learn the English language if he wishes." Echoing his colleague, Tamaras cried out loud: "This is another rip-off. We're talking about a federal deficit."

Whether unemployed or underemployed before entering any manpower training program, all applicants must fall within poverty-level income guidelines and be head of household. For a family of four, the applicant cannot earn more than $5,050 the preceding twelve months.

Concerned that the "most needy" would not be selected for the 120 20-week training slots, Supervisor Dorothy von Beroldingen attempted to amend the application so that only unemployed persons would qualify for the program.

Supervisor Robert Gonzales urged a strong "no" vote on the von Beroldingen amendment. "Restricting applicants to only unemployed persons would encourage underemployed persons, some of whom are earning lousy wages washing dishes or sweeping floors, to quit their jobs and get on welfare to qualify for the program."

Supervisors John Molinari and Terry Francois joined voices to speak out against the "they should suffer too" attitude because immigrants of the past did not have the benefit of federal training programs. Francois commented: "There is a certain amount of prejudice when one argues that European immigrants did not receive any special assistance. My ancestors came in 1619 as slaves. The fact that they did not receive any wages, much less training programs, does not excuse neglecting today's disadvantaged language minority citizens."

"My grandparents got along without any formal English classes, but they never learned to read or write it either. We should want to give today's immigrants a better chance—more than just getting by. They should know how to read and write English as best as they can," argued Molinari.

Molinari went on to cite the overwhelming support of the community, some of which included public testimony by Chinese for Affirmative Action and Chinatown Resources Development Center before the Finance Committee, in favor of not including any stipulations to this ESL training program.

Eventually the Board defeated the von Beroldingen amendment. On the vote itself to approve or disapprove the program application to be sent to the Department of Labor, Board President Quentin Kopp, von Beroldingen, Tamaras & Barbagelata all casted a "nay" to help San Francisco disadvantaged non-English speakers. Those in favor included Supervisors Dianne Feinstein, Ron Pelosi, Bon Mendelsohn, Al Nelder, Gonzales, Francois, & Molinari. □

U.S.-China Trade Lull Frustrates Peking

(The following are excerpts from an article written by James A. White of UPI shortly before the second Nixon trip to China. —Ed.)

A lull in the expansion of U.S. trade with China and stymied progress toward normalized relations between the two countries may be a prime reason for the invitation to former President Richard M. Nixon to make a return China visit, said Christopher H. Phillips, president of the National Council for U.S.-China trade.

The Shanghai Communique was to provide the groundwork for establishing full diplomatic recognition between the two countries and a resolution for the Taiwan question, but little movement on the issues has since been recorded. U.S. recognition of the nationalist government on Taiwan remains the major stumbling block to normalization and an improved trading climate with China, Phillips said. He said he saw little chance of solving the issue in a presidential election year.

LIFTED

Restrictions on trade with China were lifted shortly before the first Nixon visit and total imports and exports grew from $5 million in the last half of 1971 to a high of $935 million in 1974, the vast majority of which was U.S. agricultural exports. Two-way trade dropped by more than half to about $460 million last year as the Chinese need for U.S. food evaporated. Phillips said he expected the trade level to remain about the same this year as a result of the status quo on the diplomatic front.

Despite the dramatic 1975 dip, proponents of China trade took heart in a $20 million increase in Chinese imports of manufactured and industrial goods, pointing toward a more stable market than one dominated by fluctuating agricultural needs. Observers feel China's priorities in its current five-year plan through 1980 will be development of both heavy and light industry and increased steel production.

PREDICTION

Phillips cautiously predicted U.S.-China trade could reach between $2,000 million and $3,000 million by 1980, provided the recognition barrier is overcome and the balance of trade, which has run as high as 8-1 in America's favor, narrows.

Another nagging problem is that of $76.6 million in Chinese assets frozen in the United States against $197 million in U.S. claims in China. The situation dates to anti-Chinese sanctions imposed during the Korean War that still block ships and aircraft of either country from entering the other for fear of seizure—except in cases such as the Chinese jet being provided for the Nixon trip.

Taiwan Licks Five Diseases

TAIPEI—The Public Health Administration said that five infectious diseases—rabies, pest, relapsing fever, smallpox and typhus—have been eradicated in Taiwan last week.

It said that none of these diseases has been found in the island in the past 14 years.

PRESS COMMENTS

GIGANTIC FLOOR SALE!
EUREKA
FLOOR CARE NEEDS

Rugged All Steel Construction
V.C.M.A. rating .53 h.p.

EUREKA
POWERFUL 1½ PEAK H.P. TOUGH-JOB CLEANER.
Packed with performance proven features, built to last and priced to sell fast!

EUREKA
UPRIGHT WITH 4-WAY DIAL-A-NAP® ADJUSTS TO CLEAN ALL CARPETS
4-WAY DIAL-A-NAP®
- Power driven disturbulator.
- Huge 560 cu. in. capacity disposable dust bag.
- Steel hood protects powerful motor. Lexan® base . . . tougher than steel.
- Above-the-floor cleaning tools available at small added cost.

CLEANS SHAGS!
Model 1416

FLOOR CARE PRICES START AT $5995
SHOP TODAY AND SAVE

EUREKA
UPRIGHT WITH WIDE LENS HEADLIGHT AND 6-WAY DIAL-A-NAP®
- On-Off switch on handle. Vinyl tapestry bag.
- Adjusts to all carpet heights.
- Huge 560 cu. in. disposable dust bag.
- Above-the-floor cleaning tools available at small added cost.

CLEANS SHAGS!
Model 2042

Powerful 1.6 Peak H.P. Motor in Cleaner (V.C.M.A. rating .77 h.p.)
EUREKA POWER TEAM Model 1255
Another Motor Here!
CLEANS SHAGS!

EUREKA
CLEANER WITH MOTORIZED ROTO-MATIC® POWER HEAD
- Tool-Pak® tool carrier, 9 pc. set of cleaning tools.
- Power driven Roto-Matic® adjusts automatically to all carpet heights.

HARRY YOUNG & CO.
532 Columbus Ave.
NEAR WASHINGTON SQUARE PARK
your BANKAMERICARD welcome
781-7010

CHINESE WORD-A-DAY

The Chinese are known for their artistic talents, but do you know that they are very scientific too?

Here, let me show you one of my favorite examples. We all know that the smallest geometrical shape is a dot. How would the Chinese write the word "small" then? They simply show a knife slicing a dot in two. Is that "small" enough?

Cantonese **SILL** Rhyme with HILL

Mandarin **SYALL**

The word "small" means "tiny" and "little." Since the Chinese call their honorable officials, parents, and (chuckle) wives "big men" or "great persons," logically they should call the others "small men." And that they do.

In Chinese "small man" is reserved for the opposite of gentleman (you know that I don't mean lady.) It's difficult to translate "small man" into English. The best I can do is, nothing personal,

"You bum."

Gordon Lew

U.S. Sues 13 Airlines on Kickbacks

SAN FRANCISCO—The United States filed a civil suit in federal court here last week accusing 13 airlines of illegally giving kickbacks to travel agents and charging passenger rates lower than set by law in the transpacific market.

Assist. U.S. Attorney Erick Swenson also filed a 30-count misdemeanor criminal complaint charging 11 of the 13 with violations.

The eleven are China Airlines, Air Siam, Japan Airlines, Korean Air Lines, Pan Am, Qantas, UTA, Canadian Pacific, Philippine Airlines, Flying Tiger Line, and Varig.

Not criminally charged but named in the civil suit are Air New Zealand and Northwest.

Taipei Gives 3,000 Books to U.S. Libraries

TAIPEI—The Chinese Association of Literature and Fine Arts and the Ministry of Education have presented more than 3,000 volumes of literary works produced by contemporary Chinese writers to ten libraries in the United States, according to the Chinese Information Service. □

John Service and Paul Lin Keynote at Chou Symposium

SAN FRANCISCO—A symposium on the late premier of China will be held Thursday, March 4, at 7:30 p.m. at the Veterans Auditorium, Van Ness and McAllister.

The two keynote speakers of this symposium, Chou En-lai: His Time and Impact, are John S. Service and Prof. Paul T. K. Lin.

Service will speak on the role of Chou in restoring China to her position in the world.

Lin, a professor at McGill University who had worked in China for many years, will speak on Chou and the Chinese revolution.

Panelists include Victor Li, Douglas Murray, Harry Harding of Stanford; Tien Chang-lin of University of California, Berkeley, and Lynne Joiner of KPIX.

This admission-free program is sponsored by American Women for International Understanding, Bay Area China Education Project, Chinese Culture Foundation, Stanford-Berkeley Joint NDEA Center, United Nations Association of San Francisco, and World Affairs Council of Northern California. □

Carpet Fair Opens in Tientsin

PEKING—A carpet fair opened in Tientsin on February 16. On display were varieties of goat's hair and hand-woven wool carpets, silk-woven carpets, and carpets produced in Sinkiang and Tibet.

A giant carpet depicting the Chengtu-kunming Railway, which was made by using wool of 400 shades of color, was on display.

US Air Force Station in Taipei Closes

TAIPEI—The United States has further reduced its presence in Taiwan by closing its Air Force station in Taipei last week.

Sources said that there are only 2,200 U.S. military personnel in Taiwan. This represents a drastic reduction since the height of the Vietnam War.

According to the Shanghai Communique signed by former president Richard Nixon and Premier Chou En-lai four years ago, the United States agreed to pull out all of its troops gradually as the tension in the area decreases.

大埠 中華藥房 金山

CHINA PHARMACY

PRESCRIPTION SPECIALISTS

YUkon 2-3197

1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

國泰銀行

CATHAY BANK

of Los Angeles

Member Federal Deposit Insurance Corporation

777 North Broadway 626-7691 Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates...

SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings...

LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing...

INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts...

ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room...

—the bank with an open door for all!

Northern California's First Federal Association

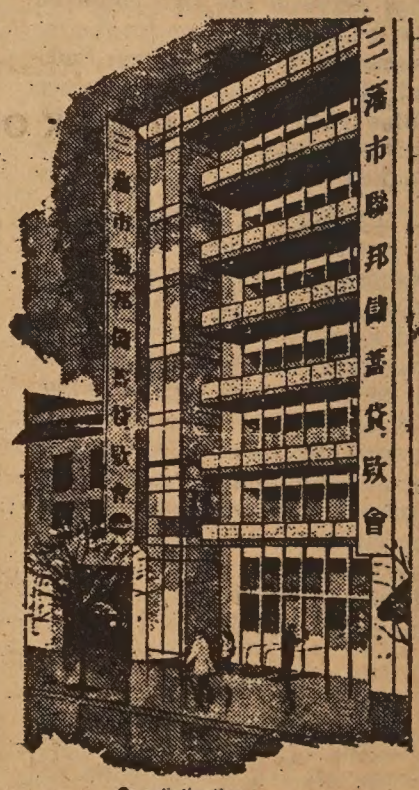
San Francisco Federal Savings & Loan Association

Chinatown Office·1040 Grant Ave., 421-5421

SF FEDERAL SAVINGS

IMPORTANT ANNOUNCEMENTS of Benefits when you save at San Francisco Federal

1.) NEW $40,000 INSURANCE OF ACCOUNTS through an agency of United States Government.
2.) NEW 7¾% CERTIFICATE OF DEPOSIT 6-Year $1,000 Minimum. (Federal regulations require penalty for early withdrawal.)
3.) INTEREST PAID FROM DATE OF RECEIPT TO DATE OF WITHDRAWAL.
4.) DEPOSITS MADE BY THE 10TH EARN INTEREST FROM THE 1ST OF THE MONTH.
5.) FREE CHECKING ACCOUNTS through a major statewide bank with $2,500 qualifying balance.
6.) FREE TRAVELERS CHECKS through one of the world's leading travel and credit card companies with $1,000 qualifying balance.
7.) FREE MONEY ORDERS with $1,000 qualifying balance.
8.) FREE MEMBERSHIP IN SAVERS CLUB with $1,000 qualifying balance.
9.) FREE HALF HOUR PARKING at Royal Pacific Garage, 724 Pacific Avenue.



Our distinctive six story building at 1040 Grant Avenue.

SF FEDERAL SAVINGS

San Francisco Federal Savings, the first savings and loan association to open an office in Chinatown, has been serving the community since 1957. Our beautiful six story building at 1040 Grant Avenue has become a landmark for persons seeking complete safety and a high rate of return on their money. Over half of the deposits in this office are invested in Chinese-owned properties.

Our staff speaks all dialects. Come in and talk with them about your savings needs and your real estate loan needs. We also offer free exchange checks to Hong Kong and elsewhere.

ASSETS NOW OVER ONE-HALF BILLION DOLLARS
and reserves exceed Federal requirements by more than 75%!

President Signs Proclamation Voiding Executive Order 9066

WASHINGTON—Pledging "that this kind of error shall never be made again," President Ford issued a proclamation February 19 formally rescinding Executive Order No. 9066 which sent 112,000 Japanese-Americans into "relocation camps" during World War II.

His proclamation to that effect came 34 years to the day that President Franklin D. Roosevelt authorized what turned into mass concentration camps for the west coast Japanese-Americans.

Attending the ceremony were Reps. Patsy Mink and Spark Matsunaga, and Senators Daniel Inouye and Hiram Fong, and many community leaders. President Ford presented the proclamation to the Japanese American Citizens League (JACL).

In accepting the proclamation, JACL National President Shigeki Sugiyama expressed gratitude to President Ford for his recognition of the grave and sad mistake which occured through the issuance of the order.

LONG WAIT

"Nevertheless", Sugiyama said, "if we had to have waited this long for a formal statement of its termination, it is fitting that it should occur during our National Becentennial Year. While Executive Order 9066 was a bitter tragedy for the Japanese-Americans, it was also a grievous stain on the fabric of our entire national heritage."

VICTIMS

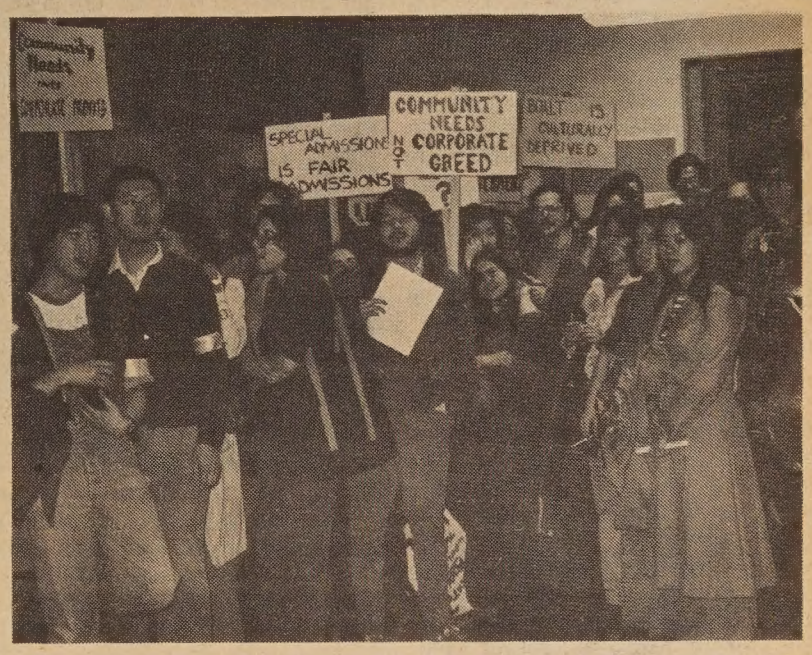
Many of the civic leaders who gathered in the Cabinet Room to witness the signing of the proclamation were among the victims of Executive Order 9066 including Dr. Terry T. Hayashi of Berkeley who today at age 85 is still practicing dentistry. Dr. Hayashi recalled, "In looking back to those early days following the outbreak of war between the United States and Japan we can see that President Roosevelt took the action he did in a time of great national trauma and in a climate of a curious hysteria. In closer examination and in reflection on our National character we can also perceive that there was a critical degree of racism in the attitudes of the time during which President Roosevelt felt compelled to issue his Order. Some may say that today there is no need for an official recision of the Order in that its legal authority was ended with the conclusion of the hostilities of World War II on December 31, 1946.

"However, the experience of the Japanese Americans denies this, for Executive Order 9066 was in actuality the greatest single abridgement of civil rights and human liberties to occur in this century. Japanese Americans, like all minorities have suffered the bitter sting and stigma of racism, fear and denial of opportunity. With the forced relocation of more than 110,000 men, women and children, American citizens of Japanese heritage suffered enormous economic loss. It is generally concluded that less than 10 percent of the actual value of their property was ever restored."

LOYAL

"Beyond this," according to Wayne Horiuchi, JACL Washington Representative, who worked closely with the White House in planning this event, "these loyal Americans endured imprisonment, physical deprivation, enormous emotional stress and the day-to-day squalor of the internment camps, many of which were located in the most inhospitable regions of this country. More than anything else, however, these Americans suffered the incalculable humiliation of being considered as traitors to their country. This, despite the fact that not a single incident of treason or sabatoge on the part of a Japanese American was ever recorded throughout World War II. This, despite the fact that more than 25,000 Japanese Americans served with great distinction in the United States Armed Forced During the War."

David E. Ushio, the National Executive Director of JACL was born at the conclusion of World War II in 1945. Now as the staff executive of the 100 chapter National Human Rights Group, Ushio remarks, "Young people continually ask me how such a thing could have occurred in America. Yet American history repeatedly indicates to us how fragile our liberties and constitutional guarantees can be and continue to be for many groups in America. Because Japanese Americans have experienced a blatant disregard for our civil rights, we have even a greater obligation to protect the rights of all persons when they are threatened." □



Students demonstrate against cutbacks on the Asian special admission program at Boalt Hall, UC, Berkeley recently. (see East/West 2/18/76) (Photo by Gary Jio)

UC Unveils New Plans to Recruit Minority Students

LOS ANGELES—A new program aimed at increasing the number of academically qualified minority students at the University of California was unveiled last week at a UC regents meeting here, according to the *Los Angeles Times*.

The program includes:

• Encouraging minority junior high students, through counseling by UC personnel, to attend UC and in the meantime pursue education programs which ultimately will qualify them to do so.

• An experimental early commitment program under which financial aid will be pledged to students from severely low-income backgrounds at an earlier point in their senior year of high school.

Under the new program, students apply for admission in December and will find out by January if they have been accepted and how much financial aid the university will provide.

The university has earmarked about $585,000 for the program for two school years.

Stockton Bicent Group Offers 10 Scholarships

STOCKTON—The Stockton Chinese Bicentennial Committee has announced that it is offering ten scholarships for the 1976-77 school year to Delta College students of Chinese descent. Each scholarship award will be $125, to be offered to the scholastically outstanding students at Delta who will continue their studies in the fall semester.

The scholarship funds were raised by the Chinese community at the Chinese Festival held at Delta in the spring of 1975, according to Committee chairman Conrad Mar.

The Committee is composed of representatives from the Stockton Chinese Benevolent Association, Cathay Club, St. Mark's Methodist Church, Chinese Youth Club and other leaders in the community.

Interested students should apply at the Financial Aids Office at Delta College. Deadline for application is March 5. □

CAL Girl Cagers Defeat Queens

NEW YORK—China Airlines girl cagers defeated the quintet of Queens College, 79-77 February 16.

Half-time score was 47-42 in favor of the Chinese girls.

The Chinese team was defeated by the Roberto Clemente State Park team, 79-75, February 15. In that game, the Chinese led at halftime 42-40.

The team left New York for North Carolina after the game to continue their tour of the United States. □

RECYCLE EAST/WEST.

行銀東建

建東

NO OTHER BANK DOES MORE TO HELP YOU enjoy a better way of living than Bank of the Orient. We pay the highest bank interest on personal savings in California. Your account is insured to $40,000. You earn a Free Checking Account with only $100 minimum balance. The car you buy will cost much less with a Bank of the Orient Auto Loan. When it's time to remodel your home—or for personal needs—think of us as your neighborhood bank. Always ready to listen and help. Because...

"We Bank On Your Future"

A THOUGHT FOR THIS WEEK

SAVINGS COME FIRST!
THAT'S WHY NO OTHER BANK
OFFERS HIGHER INTEREST
THAN BANK OF THE ORIENT.

REMEMBER—We offer complete banking service, with particular knowledge of the growing Far East area. Through our correspondent banks, we provide reliable on-the-spot information about trade regulations, credit standing, and the like. When you travel overseas, Bank of the Orient can be of help wherever business or pleasure takes you.

THE MOST CONVENIENT BANKING HOURS

Monday thru Thursday 9:00-4:30; Friday 9:00-5:00
Chinatown and Richmond offices: Saturday 10:00-3:00

BANK OF THE ORIENT

CLARENCE POON, PRESIDENT

Chinatown Office
1226 Stockton Street, near Broadway • Phone 956-6565

Richmond Office
317 Sixth Avenue, near Clement Street • Phone 386-6565

Main Office & International Headquarters
233 Sansome Street, near California • Phone 781-6565

MEMBER FDIC

OAKLAND COUNCIL ENTERS EIGHTH YEAR OF COMMUNITY SERVICE

OAKLAND—March 5 will be a day of celebration at the Silver Dragon Restaurant for the Oakland Chinese Community Council when the Council hosts its seventh anniversary dinner.

Judging by its track record, the Council has come a long way since its beginnings in 1968 when it provided only information and referral services to a few clients through voluntary staff. Since then, the Council has been able to acquire public and private foundation funds to expand its staff to 20 and offer, in addition to its information services in the areas of health, welfare, social security, legal aid, education and employment, three program projects: an Elderly Service Project, an Elderly Nutrition Project and a Chinatown Comprehensive Employment Training Act program.

ASSISTANCE

In addition, the Council offers technical and fiscal management assistance to other agencies, participates in various capacities with other agencies through staff and board members, and sponsors regular community activities, such as field trips, workshops, and films. In March, it will start a community drop-in center for Chinese youths.

Approximately 3,000 are now served the Council's programs. Over half of these clients are senior citizens who do not speak English.

Although direct services take up most of the staff's time, the Council sees itself as a vehicle to bring needed programs into the Chinese community, said Cecilia Lai, director of the Council.

"Our direct services allow us to assess the needs of our clients and to advocate for programs, such as in the areas of health care for the elderly, housing, employment and education," she said.

As an example, she pointed out a recent public hearing on aging, when for the first time the Council got elderly Chinese to attend and voice their needs in Chinese.

INITIATIVE

The Chinese immigrants must take the initiative to let the public know about their problems in Chinatown, she said.

Participants in the Elderly Service Project sponsored by the Oakland Chinese Community Council enjoy an array of festive cooking at a recent Chinese New Year dinner.

In urban cities, she continued, non-English speakers are made to see themselves as problems because they do not fit into the mainstream. "What we must do is make the majority society understand us more instead of vice versa."

"We should maximize the goodness in the Chinese community and stop apologizing for what we are not," she said.

Ultimately, through direct contact with clients in the community, Lai hopes to raise their self-awareness to the degree where they will be more assertive.

Born in China and educated in Hong Kong, Ohio and Oakland in the areas of sociology, social work, and education, Lai finds her work with the Council rewarding because she is able to help in bettering the lives of the people the Council serves. The pay-off for many hours of proposal writing and attending meetings is seeing individuals served by the Council's various projects and services, she said.

FOLLOW-UP

In the next year, the Council will work for increased programs, solidification of existing programs, case follow-up, internal assessment, and administrative and staff development.

Although the Council's target group is low-income Chinese-speaking people, Lai encourages any Chinese in the East Bay to use the Council's services. The Council, located at 257 8th Street, is open 9 a.m. to 5 p.m. Monday through Friday. Board meetings are every third Wednesday of the month at 7 p.m. and open to the public.

Upcoming events include the anniversary dinner March 5 and Cultural Night March 6, when agencies in the Chinese community will present entertainment in celebration of Chinese New Year. Cultural Night will be held 7 p.m. at Lincoln Elementary School, 225 Eleventh Street, and is free to the public. For more information on these events, call the Council at 839-2022. □

Rebecca Chou Johnston (far left), Coordinator of the Elderly Service Project sponsored by the Oakland Chinese Community Council, leads Chinese senior citizens in a rendition of the song "Happy Together."

Ku Ming-lun Wins Best Actor Award

SAN ANTONIO, Texas—Chinese film star Ku Ming-lun won the best actor award for his role in the Taiwan-made film "Life God" in the American Film Festival held here earlier this month.

The three-day festival at the St. Mary University was sponsored by the International Fine Arts Center of the Southwest. □

Hong Kong Fire Kills 5, Hurts 28

HONG KONG—A fire before dawn February 19 destroyed the first three floors of a 10-story apartment and office building in Kowloon, killing five persons and injuring 28 others. Firemen rescued 62 persons from upper floors.

Asian Law Caucus Extends Operations

By TERI LEE

SAN FRANCISCO—The Asian Law Caucus is extending its operations across the Bay by opening a new San Francisco branch. Meanwhile, the Oakland office has moved into a new headquarters.

The Caucus, a nonprofit organization, provides legal aid in such areas as immigration, divorce, wills, bankruptcies, and employment discrimination. It serves persons whose median incomes are below or equal to the country's median level.

Four attorneys plus volunteers from Boalt, Hastings, and USF law schools comprise the Caucus staff. Many staff members speak Mandarin, Cantonese, Japanese, or Tagalog, to aid people who do not speak English.

The Caucus was begun in 1972 in Oakland, and moved to its new facilities last December. The San Francisco office, located in Chinatown, was opened in November.

The new offices mark a change of focus for the Caucus, said Noel Higa, director of program development.

Previously, the Caucus depended on other organizations to bring up cases and issues to pursue, said Higa. Now, the Caucus has moved out of the role of legal advisor, and is prepared to act as a community organization, to instigate action on its own.

However, Higa stressed the importance of continuing ties with community groups to best understand and serve the community.

The major activity of the San Francisco branch has been to reach out to the existing Asian community organizations, said Higa.

Besides working on individual legal problems, the Caucus also deals with larger cases. Currently, the Caucus is investigating a 1973 discrimination charge against the Oakland branch of the Sumitomo Bank, and the proposed selling of a Salvation Army building of San Francisco's Japantown, built with community funds.

The San Francisco office is located at 124 Waverly Place, Room 103, 391-1655, and is open from 12-5 p.m.

The Oakland office is at 1605 San Pablo, 835-1474, and is open from 9 am-5 pm. □

Sacto State Offers Asian Am Scholarship

SACRAMENTO—California State University, Sacramento, has announced a scholarship will be offered in Asian American Studies for the 1976-77 school year.

This scholarship is funded by members of the Sacramento Asian community and is available to high school and junior college students as well as to students already enrolled at the University. Applicants should have a commitment to the Asian community or be working towards a degree in ethnic studies, according to the announcement.

Application forms are available from Ethnic Studies Center, California State University, Sacramento, CA. 95819. Deadline for submitting applications is March 31. □

Authentic Peking Cuisine
IN THE HEART OF CHINATOWN
150 WAVERLY PLACE STREET OF THE CHINESE TEMPLES
The Pot Sticker
397-9985
REASONABLE PRICES
LUNCH & DINNER
OPEN DAILY 11:30 AM TO 10:00 PM
STOCKTON ST.
CLAY ST.
WASHINGTON ST.
WAVERLY PLACE
GRANT AVE.

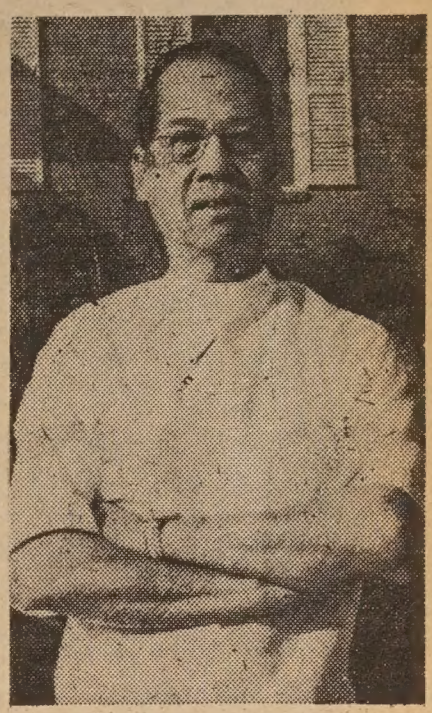
BANK OF TRADE
OF SAN FRANCISCO
Member FDIC 中央存款保險公會會員
每戶有聯邦政府保險至四萬元
HAVE YOUR CAKE AND EAT IT TOO!
All you have to do - just come to
The Bank of Trade
simply deposit:
$1285 4 years
$2000 2½ years
$5000 1 year
Immediately you will get a 15" RCA solid state color TV in lieu of interest.
The rest will be paid to you at maturity.
RCA XL-100

We will handle your transfer from other banks and saving and loan associations gladly.
K. L. Woo, President
1001 Grant Avenue, S.F., Calif. 94133
Phone: (415) 982-3570
金山通商銀行

Jade Tray at Asian Art Museum

This unusual jade tray is on display at the Asian Art Museum of San Francisco from now through March. The white, green and mauve-toned jade tray, created in the late Ch'ing period (19th-early 20th century) measures nearly 9 inches by 7 and is 2 inches deep. A gift of Richard Gump, the tray will be displayed as "Gift of the Month" in the Adrian Gruhn Court of the Museum. Museum hours are 10 a.m. to 5 p.m. every day, including weekends. □

Refugee Doctor Feels Neighborhood Pressure



Dr. D. De Tran

WASHINGTON—A Vietnamese doctor living and working in an exclusive section of Fairfax County, Virginia, may be forced to move because his neighbors object to his practice.

According to a story in the Washington Star, Dr. D. De Tran practices gynecology and acupuncture in an office in his home. Neighbors object to this because they claim it violates the rules of a local homeowner's association. Others think Dr. Tran is being singled out because he is not white. "If he were white, Anglo-Saxon and Protestant, the issue would never have arisen," one neighbor said.

MINISTER

In Vietnam, Tran was minister of health under President Diem. After Diem's assassination, Tran and his family left Vietnam. He worked for several years for the World Health Organization and taught at a medical school in Virginia, then moved to Fairfax County to set up private practice.

Tran found what he wanted, a house where he could also set up an office. He got a permit from the county allowing him to do this and he signed a series of homeowner's covenants.

In signing the list of covenants, Tran also signed one that said a home could not be used for anything other than residence without "written approval of the architectural control committee."

Several other residents in the area are said to have offices in their own homes—a real estate agent, frame maker and cooking insturctor. It is thought Tran is being singled out for having an office because he is Vietnamese.

According to the Washington Star story, "Hesitantly, almost with regret about vocalizing his thoughts aloud, Tran said, 'Maybe it's because I'm not Anglo-Saxon.'" □

Herb Wong (1.), director of the Richmond Maxi-Center, discussed the progress of the organization at the meeting of the Richmond Asian Caucus last week. Having completed their initial planning stage, the group is presently seeking approval from the Board of Supervisors regarding their worksite selection. Myrion Okumura, center staff member, also contributed to the presentation. (Gary Tom photo)

Newcomers Center Provides Many Services to Immigrants

By GINA WONG

SAN FRANCISCO—Just before the Lunar New Year a man was robbed of all the wages he had just received. He was at a loss as to what to do. When Po S. Wong, director of the Chinese Newcomers Service Center heard about this, he and fellow workers came up with one hundred dollars on the spot to give to this man. As it turned out, the man had been seriously ill the previous year and had depended on members of the Center to take him to the hospital.

This is just one of the people the Newcomer's Center helps. Started in 1969 by a group of Chinatown organizations, the Center was funded during the first few years by several San Francisco foundations.

ADAPTING

The main purpose of the Center is to aid newly arrived Chinese immigrants in solving problems of finding jobs and adapting to life here. The first step was to establish close contacts with social service agencies in Hong Kong and immigration offices in Europe. This way, the Center obtains names of immigrants and refugees coming here.

People from the center will meet immigrants at the airport and help them deal with immigration procedures and handle baggage. They also interview immigrants to find out what their needs are, and then refer them to other community organizations that might provide assistance. Information written in Chinese is given to the newcomers along with a list of social service organizations they could contact for help.

The Center's information service hours are from 8:30 AM to 5:30 PM weekdays. There is also a 24-hour telephone service (421-0943) to handle emergencies. Services offered are quite extensive, covering help in finding housing, employment, transportation, schools, vocational training, and medical services. Translation services, assistance in filling out legal forms, and consumer information are also provided. Everyone at the Center is fluent in English and several Chinese Dialects. Some of the employees at the Center have also worked previously in social service type organizations in Hong Kong.

SERVICES

Other services include printing bilingual newsreleases to inform immigrants of activities among community groups in San Francisco. To facilitate communication among newcomers, the Center also sponsors monthly cultural programs which include discussion groups, educational, and recreational activities. Beginning February 23, the Center will fill out income tax forms for low income families free of charge. The Center has been providing this service for six years already.

To meet the needs of Chinese Americans living elsewhere in the country, the Center is preparing a directory that will include addresses, telephone numbers and other information on social service organisations in cities like New York, Chicago and Los Angeles. □

(A Chinese version of this article was printed in the 2/4/76 issue of East/West. —Ed.)

Taiwan Phone System Gets Huge U.S. Loans

WASHINGTON—The Export-Import Bank of the United States has extended a direct loan of $21.6 million to Taipei to expand the telephone system in the island.

According to the bank, Taipei's Directorate-General of telecommunications will purchase $54 million worth of equipment and services from the U.S. for the telephone expansion project. The bank loan represents 40 percent of the total purchase.

Another $21.6 million will be loaned to the government agency by private sources. The Eximbank will provide guarantees for half the amount of these private loans.

The rest ($10.8 million) will be paid by cash.

Both the Eximbank and the private loans will be paid over a period of eight years beginning July, 1979. The bank loan carries an annual interest of 9 percent, according to Chinese Information Service. □

Taiwan Will Buy American Grain

NEW YORK—A grain purchasing mission from Taipei will tour the U. S. in March with the expressed purpose of buying $1.5 billion of grain over the next five years, according to the Chinese Information Service.

The mission, led by Y. T. Wong, director general of the Board of Foreign Trade, is expected to sign a long-term contract with nine leading American suppliers in New York. It will be the second such contract between Taipei and the nine American firms. The first one, signed in 1973, covered three years and $800 million of corn, soybeans, wheat and barley.

Oakland Offers Self Defense Class for Women

OAKLAND—A new class on the art of self defense for women will be taught at the Oakland Adult Center, 300 27th Street, on Tuesdays from 7 to 9:30 p.m.

Students may enroll at the Center or call Oakland Evening School, 763-2277. □

FOUR SEAS

one of
CHINATOWN'S MOST ELEGANT
RESTAURANTS
HOME OF THE ORIGINAL
"8 IMMORTALS" COCKTAIL LOUNGE
LUNCHEON-DINNER
SPECIALIZING IN
BANQUETS-700
and
BUFFETS-1000

MON. THRU FRI. 12 Noon to 11:30 P.M.
397-5577
SAT. & SUN. 5 P.M. to 11:30 P.M.

731 GRANT AVE.
STREET LEVEL ENTRANCE - 29 WAVERLY PL.

HERE COME THE JUDGES --- (left to right) San Francisco Municipal Court Judge Samuel Yee, San Francisco Superior Court Judge Harry Low and Stockton Municipal Court Judge Frank Kim as guest models.

YEAR OF THE DRAGON
Brings You Many Fortune!

龍年儲蓄
四季興隆

會款貸蓄儲邦聯美華
EAST-WEST FEDERAL
SAVINGS & LOAN ASSOCIATION
935 NORTH BROADWAY
LOS ANGELES
CALIFORNIA 90012
TELEPHONE 489-5300

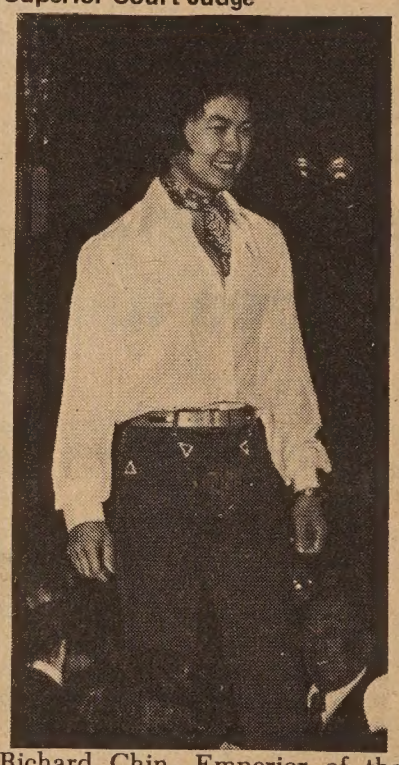
Chiao Pledges Support For Routing Soviets

HONG KONG—Accusing the Soviety Union of seizing Angola for use as a base for expansion in Africa, Peking pledged to "resolutely support" African efforts to drive Soviet and Cuban forces out of the former Portuguese colony last week.

The pledge was made by foreign minister Chiao Kuan-hua at a banquet he gave in honor of a governmental delegation from Zaire, one of Angola's neighboring states.

Chinese sources said the Zaire delegation held talks with Ho Cheng-wen, one of the top military leaders in China. □

SMILE?—The annual stampede of photographers at the Miss Chinatown Pageant would frighten any contestant. (Photo by Ken Mar)



Richard Chin, Emperior of the August Moon, models at the Chinese New Year Fashion Show. (Photo by Ken Mar)

Robber Kills L.A. Market Owner

LOS ANGELES—Kent Wong, 56, owner of the V Market on South Main Street, was killed by a robber February 6.

The robber fired one shot at Wong, killing him instantly, while he and his wife were returning home from work around 9 p.m. The robber fled in the dark, according to American Chinese News. □

Town Meeting at Redding School

SAN FRANCISCO—A Town Meeting will be held at the Redding School, Pine and Larkin Streets, Saturday, March 6, from 9 a.m. to 4 p.m. There will be food, forum, entertainment, a Children's Town Meeting and door prizes donated by the Polk Street merchants.

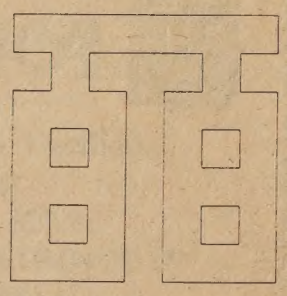
The meeting sponsors include Hip Wo School, Chinese Congregational Church, Chinese Southern Baptist Church and the Chinese YMCA. □

Macao to Have New Assembly

LISBON—Macao is to have a 17-member legislative assembly under a new statute published in the official gazette here last week.

The territory will still have a Portuguese governor, who will appoint five of the assembly's deputies. Six will be elected by direct suffrage, and six by indirect suffrage, the statute said.

Hung Tao Sheng Designs Chinese Bicent Symbol



WASHINGTON—A Chinese symbol commemorating the Bicentennial has been designed by Hung Tao Sheng of Jackson, Michigan, according to the American Revolution Bicentennial Administration.

The symbol is based on a combination of two Chinese character "hundred". It is printed in gold on a Chinese red background. □

EVENTS

THURS., FEB. 26, 6:30 P.M.
Asian & Pacific Coalition on Aging dinner, Hong Kong Low, LA. (747-7623)

FRI., FEB. 27, 7:30 p.m.
SAT., FEB. 28, 2:30 & 7:30 p.m.
SUN., FEB. 29, 7:30 p.m.
Film: Fiery Years, Asian Community Ctr., 846 Kearny St. SF.

SUN., FEB. 29, 2:30 p.m.
Film: Fiery Years, Commodore School Auditorium, 960 Clay, SF.

SUN., FEB. 29, 3 p.m.
Chinese Buddhist Sculpture, special docent tour at Asian Art Museum, SF. (558-2993).

SUN., FEB. 29, 8:30 p.m.
"Voting Rights Act" discussion at KNBR-AM Platform, panelists include Secretary March Fong Eu and Henry Der of CAA.

WED., MAR. 3, 7:30 p.m.
Forum on immigration policy in America, First Unitarian Church, 1187 Franklin Street, SF. (673-1720).

THU., MAR. 4, 7:30 p.m.
Symposium: Chou En-lai, His time and impact, Veterans Audit., Van Ness and McAllister, SF.

FRI., MAR. 5
Oakland Chinese Community Council anniversary dinner, Silver Dragon Restaurant, Oakland. (839-2022)

SAT., MAR. 6, 12:30 p.m.
Meeting for Asian Women, YWCA, 2134 Allston Way, Berkeley (843-6346 after 6 p.m.)

SAT., MAR. 6, 9 a.m.-4 p.m.
Town Meeting, Redding School, Pine & Larkin, SF.

Taipei Seizes Saigon Plane

TAIPEI—The government has confiscated a Boeing 727 jet of the former South Vietnamese airline Air Vietnam which had been stranded here for over nine months.

The plane made its last Saigon-Taipei flight last April 28, two days before the fall of the Saigon administration of Nguyen Van Thieu.

CLASSI-AD

LEARN MANDARIN at home with 8 cassettes and two instruction books. $29.90 (tax and postage incl.). E/W Book Service, 758 Commercial, S.F., CA 94108.

GREAT OCEAN VIEW—Westlake - 3 bedroom plus extra-rm. fireplace, full basement - 2 car garage, many extras, across street from school. $49,750. By Owner - 755-7407.

LOTUS ELAN 2+2 S'70 Rare Beauty, priced to sell, fully loaded. (387-7261 or 877-4182).

1 BDRM. apt., Broadway & Larkin $200. Call 781-3194 for Mrs. Eng.

Books

Number One Son

By Monfoon Leong
$5.95 (Hardcover edition)

"Moving . . . touching . . . " – Chuck Chan
"A writer of the first rank." –Buddy Choy
" . . . A work of art." –Judy Yung

My China Years

By J. K. Choy
$6.95 (Hardcover)
$3.50 (Paperback)

"Fascinating . . . " – Senator Henry M. Jackson

Mabel's Table

By Mabel Lai
$4.95

"Designed to encourage you to expand your cooking repertoire." – C. J. Chang

"A lovely edition which includes many color photographs." – Barbara Tom

Red Eggs and Ginger

By Gordon Lew
$2.50 (Hardcover)
50 cents (Paperback)

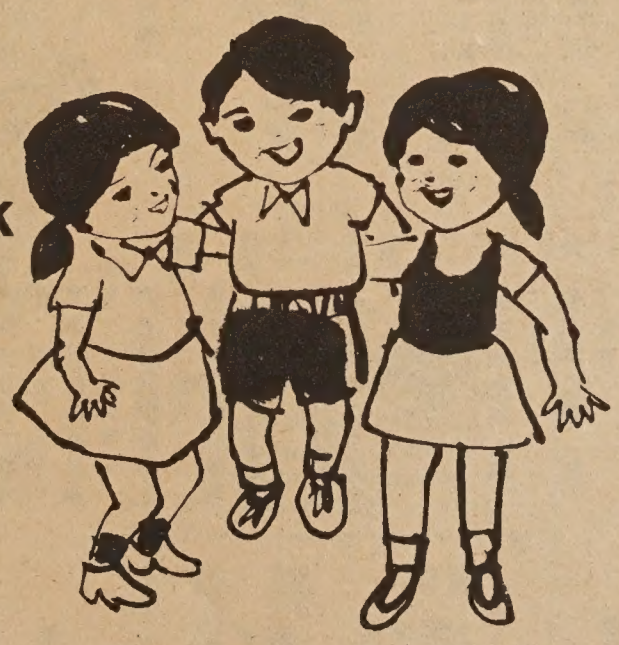
Little Ming's Number Book

By Gordon Lew
0 (Hardcover)
ents (Paperback)

三、你，我，他
三個人。
小明，美美和你。
我們是朋友：
三個小朋友，
三個好朋友。

3 IS FOR MEI-MEI, YOU AND I,

YOU, I, AND SHE, THAT MAKES 3.
WE ARE PALS.
WE ARE PALS.



TAO MAGIC, The Chinese Art of the Occult

A beautiful, lavishly illustrated introduction to the world of Taoist calligraphy and Chinese mysticism. This selection of Taoist magic diagrams, talismans, and charms presents an aspect of Chinese art that has been virtually unknown in America. By Laszlo Lageza.
☐ $4.95

CHINESE CHARACTERS

CHINESE CHARACTERS . . . An indispensable aid to every student of Chinese and Japanese, presenting the origin, etymology, history, classification and significance of Chinese characters. By Dr. L. Wieger, S.J.
☐ $7.50

LAO TZU, Tao Te Ching

A new translation of the work of a sage. Illustrated with photographs and graceful calligraphy. Tr. by Gia-fu Feng and Jane English.
☐ $3.95

CHUANG TZU, Inner Chapters

This book contains what are known as the seven "inner chapters" of Chuang Tzu's teaching —that part of his work which is acknowledged by scholars as having definitely been written by him. Illustrated with beautiful photographs and calligraphy. Translated by Gia-fu Feng and Jane English.
☐ $3.95

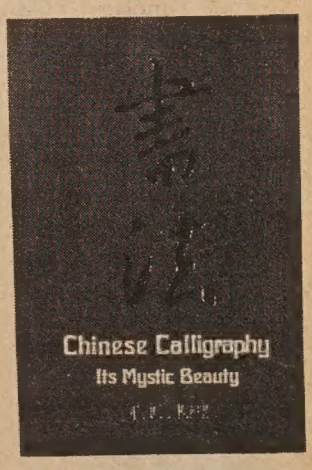
THINGS CHINESE . . . A fine book on Chinese art, calendar, festivals, folk culture, myth, religion, and many other items. 188 pages, hardbound, illustrated . . . by H. Rofe and T. C. Lai.
☐ $7.00

CHINESE MYTHOLOGY

CHINESE MYTHOLOGY . . . Charming tales of country life contrasted with horrific tales of human sacrifice and the cruelties of gods and tyrannical emperors. Over 100 illustrations. By Anthony Christie.
☐ $4.95

CHINESE CALLIGRAPHY

CHINESE CALLIGRAPHY: . . . Offering a panoramic view of Chinese calligraphy from 2000 B.C. to the present, this unparalleled book presents beautiful specimens of calligraphy accompanied by brief, succinct descriptions. A treasure for all who enjoy fine art, by T. C. Lai.
☐ $4.95



Please add 35 cents postage and handling per order going to the same address.

California residents add 6% sales tax (6½% in San Francisco, Alameda and Contra Costa counties).

East West Book Service
BOOK ORDER DEPARTMENT
838 Grant Avenue, Suite 307
San Francisco, CA. 94108

MABEL'S TABLE

GOLDEN NUGGETS
黃 金 蝦 丸

1 lb. raw shrimp, shelled and deveined
6 water chestnuts, canned or fresh, chopped
2 stalks scallion, chopped
2 egg whites
1 egg, beaten
1 tsp. corn starch
¾ tsp. salt
¼ tsp. white pepper
Flour
Dry bread crumb

Peppery salt:
2 tbp salt
½ tsp. Five Spice Powder
¼ tsp. white pepper

Method:

1. Wash shelled shrimp in salted water 2 to 3 times. Rinse in fresh water and pat dry with paper towel.
2. Put shrimp, egg white, salt and pepper in a blender. Blend thoroughly.
3. Turn out into a large bowl, adding water chestnut, scallion and corn starch.
4. Stir mixture with chop sticks vigorously for 5 minutes.
5. Sprinkle some flour on a large platter. Flour both hands too.
6. Scoop up some shrimp mixture and shape into balls about the size of a small walnut.
7. Roll in flour, then in egg, and then in bread crumb. Set on floured platter. Repeat till finished.
8. Heat a wok with 2 cups oil. When hot, deep fry balls till golden.
9. In a 1 cup stainless pan, heat Pepper Salt ingredients together, stirring constantly over low heat till salt turns to the color of rust.
10. Dip shrimp balls in salt before eating.
11. Leftover salt may be stored in covered jar for future use.

八折大減價

凡購本欄列出書籍滿十元者，一律八折優待。不滿十元者仍照原價售出。另在特價期內，書籍在四本以下收掛號郵費每本二角半，凡購書籍五本以上只收掛號郵費一元。

下列港版書籍函購郵雜費每本二角半：

★中國歷史文物趣談（高貞白）：一元四角半。
★北京十二年：一元二角半。
★江南行（鄭家鎮畫集）三元半。
★楊振寧談中國之行：二角半。
★中國歷代散文家（靳庵）：八角。
★中國歷代教育家（包蘭）：九角半。
★中國古代醫學家（靳庵）：八角半。

西遊記 精裝二元
紅樓夢 （精裝）二元
知止齋對聯詩歌集 李紹昌著 二元
戰國策 （平裝）一元半
齊白石 詩文篆刻集港版：四元二角半。
*陳映眞選集（劉紹銘編）一二元六角半
*唯情論者的獨語（司馬長風著）一元三角半。
*靈台書簡（劉紹銘著）一元七角。
*舞劍談（項莊著）一元七角。

★中國篆印源流（落漪淵鋒君甸著）：一元七角半。
★齊白石詩文篆刻集港版：四元二角半。
★黑龍江民間故事（宋哲）：九角半。
★貴州民間故事（宋哲）：九角半。
★中國歷代詞選精裝本（羅淇）：五元半。
★中國歷代歌曲選精裝本（傅僧）七元七角半。
★徐志摩全集（精）二元半
★朱自清全集（精）二元半
★唐詩三百首欣賞（精）二元
★名詩名詞欣賞（精）二元
★納譯研究（蔡思果著）三元
★華語大辭典精裝本（收辭多，重正音，解釋簡明切意）：四元七角半。
★中國古代十大畫家（郭味蕖）：四元半
★中國歷史講話（林遵）：五元半。
★世界著名作家詩歌選（莎士比亞等著）三元半。
★東捕寮風物（邵敏之）：五角半。

下列新書每本一元，函購郵雜費每本二角半。（凡一次購下列書籍三本以上免收郵費）。

★拉丁美洲列國誌（上下兩冊）三元
★中國歷史提綱（馮明之）一元七角半
★雲南民間故事（上下兩冊）二元半
★唐寅（唐伯虎）詩畫集英譯四元半
★成語選譯（中英對照）二元半
★徐志摩新詩（詩一百廿二首，附胡適、郁達夫、小曼等紀念文章。）
☆徐志摩日記。
☆徐志摩散文。

中國民間剪紙，精緻異常，人見人愛，存貨不多，每種一元：
★四川自貢剪紙（花蝶類）。
☆四川自貢剪紙（鳥獸類）。
★湖北民間剪紙。

巨幅彩畫 每張一元半。（另稅八分，郵費（一至六張）二角半。

一、張善子「虎」。
二、李可染「暮韻圖」。
三、李可染「夏蔭牧笛」。
四、宋文治「江南春朝」。
五、徐悲鴻「向日葵與鷄」。
六、吳作人「熊猫圖」。

6. Pandas

EAST WEST 東西報
East West Book Service
838 Grant Avenue, Suite 307
San Francisco, CA. 94108
(415) 781-3194

孩子的課餘生活

·文瑩·

當孩子在學校裏經過了五天半的學習生活後，身心是相當疲勞了。周末下午，應該令他們放下書本，好好的找些適當的娛樂，來調劑一下身心，恢復一周來的疲勞。周末過得愉快，還能提高下一周的學習效率，得到精神上的鼓舞。但如果一任孩子自由地在外面遊蕩，自己找尋娛樂，這是非常不智的，而且也很危險的。因此，做媽媽的應該替孩子安排一下適當的節目才行。

其實，找娛樂不一定要在外面，如果家庭環境不太壞的話，那麼，在家裏聽聽音樂，下下棋，也是很有意思的消遣。我和孩子們曾經這樣規定，每逢周末下午，乃是聽唱片的時間，本來平日大家爲着學業，也無暇去欣賞，而且，每周聽一次，對於喜愛的唱片，就永遠喜愛，聽起來永遠覺得新鮮，不會一下子聽膩了。

說到欣賞唱片，孩子們也各人有自己的愛好，大抵男孩子喜歡聽聽雄壯歌曲，女孩子比較喜愛抒情的優美的音樂，我的小女孩特別喜歡聽「天仙配」，總是對着歌曲紙，跟着一起唱，那種神情，使人看來有整個身心都被陶醉之感。我還曾經這樣建議：誰喜愛聽的歌曲，由誰來負責換片，其餘的孩子就可以邊聽邊玩玩棋。就這樣，周末的整個下午，在輕鬆愉快的氣氛中過去的。不過有時也有例外，比方有好的電影放映，或是他們有自己的集體活動時，那又當別論了。

周末的晚餐，照例比平日豐富一點，我還利用做這頓晚餐的時候，要孩子們動手參加，幫助我做些廚房裏的瑣屑工作，還教他們怎樣調味，使他們了解一些烹飪技術。最近一次，他們竟異想天開地要自己獨當一面，建議我最好離開去不用管，讓他們自己來弄一頓晚餐；好，不管就不管，我也落得吃一頓現成飯，本來，經驗是由實踐中得來的，不給他們親自去體會，哪能獲得經驗；難得他們熱情高漲，興趣濃厚，我心裏也暗暗高興。

雖然，這頓晚餐，可說做得失敗的，只有猪肉湯煲得還算濃淡適度，其餘的就不敢恭維了。例如，他們把鷄蛋炒得過了火候，變成了焦黃色；把兩尾黃魚，煎得支離破碎，頭尾都分不清了。雖然如此，但我對這並沒有皺眉頭，相反的還稱贊了兩句：「第一次有這樣的成績，已經是難能可貴了。」我想，如果我擺出一副不愉快的臉孔，批評這樣，批評那樣，可能大煞風景，掃了他們的興，使他們心灰意懶，下次不敢去嘗試了。

吃晚飯時，他們興高采烈，吃得特別有興味，我趁這機會，談談他們做的菜，告訴他們一點經驗，這就是：炒蛋要炒得嫩，蛋倒下去以後要多翻動，熟了就要盛起來，相反的煎黃魚就不能多翻動，要煎好一面再翻轉煎另一面，否則就會支離破碎了。我和顏悅色地一邊吃一邊談，他們也一邊吃，一邊認眞地聽，並且滿懷信心地表示：下次再來試試，保證下次一定做得好！

我以爲孩子到了十三四歲，不論男的女的，除了料理自身的事情，和做些家務之外，授給他們一點烹飪技術，有時讓他們自己去親手試試，也是很需要的。這樣不僅使他們了解勞作的意義和快樂，而且烹飪也是一門學問，有了這種經驗之後，一旦逢到例外的事情，需要他們自己去做一頓簡單的飯菜時，才不致束手無策，而是駕輕就熟，感到毫不困難了。

白話聊齋

苗生

大方

龔秀才要到西安趕考，途中在一家店子歇脚，遇見一個自稱姓苗的大漢。這大漢不但善飲，而且氣力很大，龔秀才起初不大看得起他，後來見他還算爽快，才勉强和他一道喝起酒來。不久大漢喝得酩酊大醉，龔秀才想擺脫他，你便趕快騎上馬，帶着僕人挑起行李起程離去。不料走了幾里路，那馬前蹄一軟，倒在地上，不能再走了。龔秀才和僕人沒有法想，祇好坐在地上發呆。這時那姓苗的趕了上來，看見一切，祇見他說聲「你們先走！」一彎腰把一匹馬像扛小豬似的扛起，大步向前直走。龔秀才二人非常驚奇，一路跟着，却總趕不上姓苗的。這樣走了二十多里路，到了一家客店，姓苗的早已等在那裏，還叫了獸醫來給那匹馬治理。龔秀才向姓苗的道謝說：「吾兄眞神人也！」於是又和他喝酒，喝了個痛快，苗某才告辭而去。

龔秀才到了西安，考過試後，得了幾個同攷的好友到華山去遊覽。當他們正在席地喝酒談笑時，忽然山後走出一個彪形大漢來，正是那個姓苗的。祇見他左手抱着一罎酒，右手拿着一個豬腿，又吃又喝。龔秀才趕快和他招呼，還給大家介紹，一邊談談笑笑，有人提議聯句賦詩，起初大家都以爲姓苗的一定不懂，不料當一個秀才念出一句「絕嶽登臨眼界空」，姓苗的讚上「唾壺擊缺劍光紅」時，大家才非常佩服他的文思。接着那幾個秀才哼哼唧唧的仍在吟詩聯句，却越吟越不成句，胡說八道。姓苗的討厭起來，不料姓苗的非常生氣，咬死了幾個秀才後，秀才們便和他吵起來，不，突然變成一隻老虎，咬死了幾個秀才後，便不見了。這事眞使龔秀才驚奇不已，祇好懊喪的回去了。

此後，那老虎躲在華山上，到處找秀才來給他裹腹。一天，有個蔣秀才知道這事，他正因妒成恨想害死一個此他學問好的尤秀才，便假意說請尤秀才到華山遊山。蔣秀才自己故意不穿秀才的衣服，祇穿普通平民的衣服，尤秀才當時也不在意。兩人到了華山坐下不久，蔣秀才焦急地盼望着老虎出來吃姓尤的。湊巧這時知府也來遊山，知府聽說蔣秀才也在此地，便派人來請他，蔣秀才慌了，不好穿了平民的衣服去見官府，便馬上求尤秀才換一下衣服。不料剛剛換好，山後跳出一隻斑爛猛虎來，一口把蔣秀才給叼走了。

換文行
F. S. LOUIE & CO., INC.
2423 FOURTH STREET
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. (415) 843-2824　531-6101
專營 厚身 餐館碗碟
不銹鋼 長碟圖碟 有均
現貨齊備 全美批發

金山客批世情

說謊

美國法律，人民對政府官員說謊，乃犯罪行爲，反之，官員對人民說謊，則無罪。

金山客曰：是則上至總統，下至省市首長，隨意發揮不兌現之政見，有恃無恐矣。

重指不重腦

自從小型計算機大量生產以後，因爲價格低廉，一般小學生亦有能力購用。

金山客曰：今後之「數學」一門，毋須訓練腦筋，訓練如何使用手指可也。

超現實之床

副總統洛基化拉以三萬五千元購置一張雙人床，其設計屬於「超現實主義者」云。

金山客曰：日間生活在現實世界中；晚間睡在「超現實」床上，一個人竟享受兩種世界。

刮龍

香港發行「龍年」金幣，每枚值一千元，共製三萬枚，總值三千萬元。

金山客曰：龍年而不「刮龍」者幾希！

怕老婆有理

美國富婆人數大增，控制全國財富百分之四十七。

金山客曰：世之怕老婆者，良有以也。

沉默是金

電話公司計劃對免費之「查詢電話」每月限制三次，超過三次每次收費二十仙。

金山客曰：免開尊口；沉默是金。

得咳笑口口口 現場錄音

與七有緣

老廖：我今日眞係與七有緣，朝早七點鐘起身，有七蚊响我嘅袋，食午餐時只有七個人，走去馬場碰運氣又見七隻馬出賽。

老林：咁你一定買第七號啦。

老廖：重駛講，與七有緣囉嗎？

老林：中咗？

老廖：我買個隻馬啱啱跑第七。

短訊

★航空公司被控

美聯邦政府上週起訴華航、日航、汎美等十三家航空公司，控作不合法的向旅行社回佣。罪名成立後將被罰款。

★報入息稅

屋崙華人服務社自二月十四至四月十日與稅務局及加大聯合設免費報稅服務。時間每星期六下午一至四時，社址是八街二五七號。

★林達光謝思偉演講

三藩市聯合國協會、北加州世界論壇協會、中華文化中心等六團體訂三月四日在退伍軍人禮堂舉行紀念周恩來總理演講會。由加拿大麥基爾大學教授林達光講「周恩來和中國革命」，謝思偉講「周恩來和新中國在世界上的地位」，並有電影及幻燈片放映。

★華埠孕婦班開課

華埠衞生局主辦孕婦指導班，新春開課日期，定於三月三日下午二時在該局二樓大堂開始，凡孕婦及婦女界，有意學習產前後及護理嬰兒衞生常識者，均可先行登記，所有課程，電話五五八—三一五八是用粵語講述，以便易於了解。

代售
李紹昌
詩歌集
每册二元
EAST/WEST
838 Grant Avenue, Suite 307
San Francisco, CA. 94108

VETERANS ADMINISTRATION 1030

VA HOMES FOR SALE

下列房屋，將分三百六十個月供銀期，每月第一日付款，年息九厘所有分期付款將包括本金，利息，稅項及保險在內。

請即電實業經紀詢問詳情

下列房屋或出售，時價變更或自名單上除去。

EQUAL HOUSING OPPORTUNITY

ADDRESS OAKLAND	BDRMS/ BATHS	DOWN PYMT	MNTHLY PYMT	PRICE
400 Darien	2/	no down	178	15,700
9220 E Street	2/1	$200	196	18,900
5521-23-25-27 Edgerly	8/4	500	402	37,500
8719-211-223-25 Hillside	6/4	$500	448	42,500
7333 Holly	3/2	$500	293	27,500
3069 Malcolm	3/2 1/2	3900	567	56,900
10744 Pearmain	2/1	no down	185	15,500
1737 11th Ave.	4/2	900	363	32,900
1209 East 19th	2/1	no down	193	15,900
2901 22nd Ave.	2/1	300	223	19,900
2328 23rd Ave.	1/1	no down	197	17,00
659-661 31st	2/2	500	264	24,500
2400 38th Ave.	3/2	600	363	34,500
2712 55th Ave.	3/1	500	296	27,900
938 69th Ave.	2/1	no down	204	18,500
1048 76th Ave	2/1	300	226	18,900
1014 103rd Ave	2/1	no down	299	20,900
830 107th Ave	3/1	300	236	21,500
PITTSBURG				
22 Alta	3/2	900	323	33,900
32 BellaMonte	2/1	200	162	14,900
63 Covington	4/2	800	365	35,900
88 Inlet Drive	3/1	400	234	22,900
78 Nautilus Place	3/1	400	242	22,900

All listings require 360 monthly loan payments due the first day of each month, with annual percentage rate of 9%. All installments shown above include monthly amounts required for principal interest, taxes and insurance.

PHONE ANY BROKER FOR INFORMATION TODAY!

All listings are subject to prior sale, price changes, or removal from listing.

遠東樓

美國三藩市

FAMOUS FAMILY STYLE DINNER

FAR EAST CAFE

631 Grant Ave.

San Francisco, Calif.

982-3245

增	設	布	菲	殘	會
名	廚	巧	手	精	製

歡海招壽雅樓可二有殘
迎外呼筵繳下容樓冷廳
儀理服喜廂附百面暖琴
肥想務酌房設廿精秉嚴
惠會週常散酒餘寬調堂
顧府到殘座吧席慶節皇

泛談批判黑綱領

陳文受作

自人民日報於本月十八日提出：「在前修正主義頭子王明、劉少奇、林彪倒台之後，還有更多『黨內走資本主義路綫的當權派』會受到整肅。」的警告之後，日來中國大陸上更掀起了批判「黑綱領」的熱潮，尤其是各高等院校，更是如火如荼地在進行着。

許多人都認爲這是第二次文化大革命的先聲，而矛頭所指的，則爲鄧小平那些深持穩重的掌權人物。

證以自周恩來逝世之後，被認爲將出而接替周氏遺缺的鄧小平，竟出人意外地隱沒無聞，而由非一般人意料所及的華國鋒接掌代總理。且所指的爲當權派，而自周恩來因病曠職，鄧小平即執掌實際的權力。最近所張貼的大字報，又有不少引用到鄧氏所慣說的「白猫、黑猫。」更見得是「此中有人，呼之欲出。」可見一般人所猜測的，於事實上是有相當的根據主義綱領，毛主席的指示就是對它的針鋒相對的批判。我們要牢牢掌握和充份運用這個强大的思想武器，把反擊右傾反案的鬥爭進行到底。」「黨內不肯悔改的走資派提出以三項指示爲「各項工作的總綱領」，「就是否定以階級鬥爭爲綱，與毛主席的一貫教導相抗。他們不僅把安定團結、發展國民經濟提到綱的地位，而且提出什麼整頓爲綱，以目代綱的折中主義手法，把階級鬥爭這個綱排除到九霄雲外去了。」

又說：「在被他們篡奪了領導權的個別部門，正在走的走資派一面「請隱士」、「舉逸民」，把沒有改造好的資產階級知識份子捧上了天，妄圖讓他們凌駕於黨委之上，一面又極力挑撥知識份子與黨的關係，反對知識份子沿着毛主席的革命路綫不斷前進。

從這些文字中，可見這次的批判運動，醞釀已久，而且隱約地已可看到周恩來、鄧小平這些人物的影子，尤其：「不肯悔改的走資派，和『請穩士』『舉逸民』這些話，更切合於文化大革命中被整肅而又東山再起的鄧小平的身份。而「請」和「舉」，更亦已將周恩來牽涉在內。還有那「在被他們篡奪了領導權的個別部門」這句話，所指的即爲周、鄧所領導下的走同一路綫的幹部們，似亦已無疑義。而由於在周、鄧一脈相承之下，他們的根基亦已相當隱固，若非來一次大規模的反擊行動，決不能搖動他們。故此一批判運動，在毛澤東指示之下，其如火如荼，覆地翻天，自必勢所當然。

這一運動所揭示的主題，就是要批判以「三項指示爲綱」的黑旗，而用以對付這面黑旗的，則是毛澤東最近所發出的：「安定團結不是不要階級鬥爭，階級鬥爭是綱，其餘都是目。」的指示。

據新華社的報導，山東大學已開了千餘次的批判大會。陝西師範大學的一個系，一個月寫批判文章百多篇，開討論會百餘次，可見這項運動，並非剛是在醞釀，而是已達成熟的階段。而其發端，可能肇自對水滸的批判運動，因爲這兩項批判，都出自毛澤東的指示，而其路向，顯然是殊途同歸，且據一般人的觀察，所批判的宋江，無異就是周恩來，而鄧小平，又正是與周恩來一脈相承的穩健派—亦即激進分子所認爲是搞修正主義的走資派。

北京大學的師生員工在批判中說，「三項指示爲綱」是黨內不肯悔改的走資派全面對抗毛主席革命路綫的修正主義綱領，毛主席的指示就是對它的針鋒相對的批判。我們要牢牢掌握和充份運用這個强大的思想武器，把反擊右傾反案的鬥爭進行到底。」「黨內不肯悔改的走資派提出以三項指示爲「各項工作的總綱領」，「就是否定以階級鬥爭爲綱，與毛主席的一貫教導相抗。他們不僅把安定團結、發展國民經濟提到綱的地位，而且提出什麼整頓爲綱，以目代綱的折中主義手法，把階級鬥爭這個綱排除到九霄雲外去了。」

又說：「在被他們篡奪了領導權的個別部門，正在走的走資派一面「請隱士」、「舉逸民」，把沒有改造好的資產階級知識份子捧上了天，妄圖讓他們凌駕於黨委之上，一面又極力挑撥知識份子與黨的關係，反對知識份子沿着毛主席的革命路綫不斷前進。

從這些文字中，可見這次的批判運動，醞釀已久，而且隱約地已可看到周恩來、鄧小平這些人物的影子，尤其：「不肯悔改的走資派，和『請穩士』『舉逸民』這些話，更切合於文化大革命中被整肅而又東山再起的鄧小平的身份。而「請」和「舉」，更亦已將周恩來牽涉在內。還有那「在被他們篡奪了領導權的個別部門」這句話，所指的即爲周、鄧所領導下的走同一路綫的幹部們，似亦已無疑義。而由於在周、鄧一脈相承之下，他們的根基亦已相當隱固，若非來一次大規模的反擊行動，決不能搖動他們。故此一批判運動，在毛澤東指示之下，其如火如荼，覆地翻天，自必勢所當然。

因此有人擔心這一批判運動，其燎原之勢，或將重蹈昔年文化大革命的覆轍，幾陷於不可收拾的境地。但有人則認爲中國當局既經過上一次的教訓，當不會無所戒忌，若非謀定，決不會遽爾妄動，故不致再引起混亂的局面。

蓋自批判水滸以來，明眼人已看出是一項對穩健派—亦即所謂右傾份子的鬥爭，故這次的對以「三項指示爲綱」者批判，亦非突然的發動，而是前一行動的繼續與擴大，且已到達成熟的階段，並在長時間的部署之下，認爲已有控制一切的把握，然後才使之全面化與赤熱化，以冀一舉而將對方打垮，故自不致再有像昔年文化大革命所引致的那樣不良的後果。

這正是所謂見仁見智，各自不同。但以理度之，則似乎後者的觀察較爲接近。而局面既已展開，不久將見分曉，結果如何，我們就拭目以待吧！

CHINATOWN · 華埠 · FEDERAL SAVINGS

WINFRED TOM　FRANCES LEE
Executive Vice President, Vice President, Manager
總經理：譚煥明　經理：李賢貞

1241 STOCKTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94133
Telephone: (415) 433-1533

華埠聯邦儲蓄貸款會

全美第一家純華人資本與經營之聯邦儲貸會，職員通曉粵，滬，國語及四邑方言，專誠爲僑胞儲蓄與置業，△利息優厚，服務週到▽

本會發給最高利息有聯邦政府保險

△年率五厘二五　實得五厘三九　活期存戶五元以上隨時提款或加儲
△年率五厘七五　實得五厘九式　九十日期儲券五百元以上
△年率六厘半　實得六厘七二　一年定期儲券一千元以上
△年率六厘七五　實得六厘九八　兩年半期儲券一千元以上
△年率七厘半　實得七厘七九　四年定期儲券一千元以上
△年率七厘七五　實得八厘〇六　六年定期儲券一千元以上

▲免費服務及優待顧客：
存款壹千元：免費寫銀行支票及旅行赤紙
免費地保官簽証。代收樓業按揭款項
存款二千五百元：免費保險箱。及私人支票。
營業時間：星期一至星期四上午十時至下午四時
星期五上午十時至下午六時
星期六上午十時至下午二時

每儲戶有四萬元保險
歡迎僑胞貸款置業

FREE SERVICES WITH MINIMUM DEPOSIT
FREE SAFE DEPOSIT BOX
FREE CHECKING ACCOUNT
FREE TRAVELERS CHECKS
FREE MONEY ORDERS
FREE TRUST DEED COLLECTION
FREE NOTARY SERVICE

OFFICE HOURS:
營業時間
MON-THURSDAY 10 A.M. - 4 P.M.
FRIDAY: 10 A.M. - 6 P.M.
SATURDAY: 10 A.M. - 2 P.M.

FEDERAL HOME LOAN BANK SYSTEM MEMBER
INSURED UP TO $40,000 FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION

東西報

歡迎訂閱東西報
國內一年十二元
兩年廿二元
三年卅二元
國外一年十七元

EAST WEST
838 Grant Avenue, Suite 307
San Francisco, CA. 94108

天使島

（接自第十五頁）

書。目前這委員會已完成工作，在一九七六年二月已將報告正式交該部負責人。現在正等候州政府採取行動。

天使島拘留所木屋牆上的詩句是美國亞裔歷史遺產中極端珍貴的一部份。這些詩句反映華人（美國的一個民族）在進入這「提供人民有機會上進的國家」時所遭遇的艱辛困苦經歷。

歧視移民的法例已成歷史陳跡，但這些數十年前遺下的詩句會提醒我們至少有兩代華人在心靈上深受排華法例的影響，這移民法例使華人在精神上仍存創傷的烙印。對所有的美國人來說，這也可以提醒他們，一個國家施行種族歧視政策的惡果，使大家能努力繼續打擊種族歧視的思想，把歧視偏見的基本劣根永遠剷除。

（全文完）

短聞

★美國會通過新稻米法案

美京訊：一項對在美華裔日常食用，及華人餐館之成本關係頗大之一九七五年稻米增產法案，已在二月三日經美國會夏威夷華裔參議員鄺友良之領導下，經參議院以七十六票對十二票通過。

此法案於福特總統簽字完成立法手續後，將停止一九三〇年之稻米增產案，而允許無限制之自由種植稻米兩年（今年與明年）勢將促使今明兩年降低成本，保持美國米價之不再上漲。對以米爲主食之華裔、亞洲裔、西班牙裔、黑人家庭及華人餐館，均有大利，可謂一個福音。

★華廚訓練無經費

三藩市華埠新僑發展中心董事會主席許鴻鈞，已寫信給馬士孔尼市長、本市參事會主席及幾位參事，要求市政府撥款支持華廚訓練班，繼續開班造就「中國菜」廚師。

據許鴻鈞主席表示，華廚訓練班經費相當龐大，每期三個月，要花費三萬元，過去都是由聯邦政府以「經濟發展」的名義，撥款給新僑發展中心，辦理華廚訓練班；但今年起，聯邦政府這些經費已不撥給各社團，改由地方政府自行運用，因此，他寫信給馬士孔尼市長及幾位有影響力的參事，希望他們考慮撥款給華廚訓練班。

★塡報入息稅講座

近年我國僑胞，移民來美日衆，對於塡報入息稅手續，間有不明瞭之處，三藩市中華基督教青年會，與新僑服務中心，特聯合舉辦塡報入息稅講座，定期二月廿五日（星期三）晚上七時假座沙加緬度街八五五號青年會舉行，屆時由稅局譚嘉光，義務到來用中文講述條例，及各項手續，並解答有關問題，歡迎各界人士參加。

★坦白案華人名單

據移民局宣佈謂：華人李福柱類似之坦白案件多宗之當事人，現已獲國會根據移民入籍法案規定，批准延緩驅逐出境，可以留美，移民局已獲得一份名單，此名單內之案件當事人將會分別獲得書面知，領取綠卡之手續及問話之時間地點，此名單之副本現存放本市山岑街六三零號移民局大廈第一一二一室任人索閱。

美國銀行

本行資產雄厚信譽昭著
分行仟餘間遍設加省及
世界各大城市經營銀行
一切業務僑胞光顧無任
歡迎

美國銀行 三藩市華埠分行 萬華大廈分行

BANK OF AMERICA
National Trust & Savings Association • Member FDIC

羅省華人唯一
華永生殯儀館
Wah Wing Sang Funeral Corp.
MORTUARY
611 Sunset Blvd. (cor. Hill Place)
Los Angeles, Calif. 90012
日夜電話：(213) 628-1281
開葉梁　師驗製
美國羅省華人唯一
本館新張　冬暖夏凉
禮堂寬廣　製殮優良
先友遺體　辦理週全
倘承委託　服務妥當
首創第一間殯儀館

天使島中詩詞 訴盡移民艱苦

（接自首頁）

從下面的一段可見移民對天使島如何反感：

「家貧柴米患，
貸本來金山。
關員審問脫身難，
撥往埃崙如監犯。
到此間，
閉室長嗟歎。
國弱被人多辱慢，
儼如畜類任摧殘。」

世界日來

Entered at San Francisco Post Office as Second Class Matter

PUBLISHED DAILY, except Sunday 834 Dupont Street TELEPHONE CHINA 26

SAN FRANCISCO CALIFORNIA

宣統二年二月初七日禮拜三

來稿代論

木屋拘囚序

（按）此稿由被囚禁租埃崙木屋中人寄來，並附原稿登錄，以供衆覽。著者以身受之苦，作悲憤之文，血耶，淚耶，墨耶。吾知海內外同胞讀之，必生無限激刺矣。雖然，吾同胞雖有無限之激刺，空作楚囚之對泣，亦何濟於事。若非發奮振作，萬衆一心，以共圖祖國之富強，使我黃龍國旗，輝映於太平洋兩岸，未易一雪此恥耳。記者誌

嘗思嗚雪貧賤，蘇武守漢朝之節，臥薪嘗胆，越王報吳國之讐，古人坎坷屢遇，豪傑辛備嘗，卒克著名於史册，振威於蠻夷，以解衷懷之憂，而慰畢生之願也。獨我等時運不齊，命途多舛，逢颶外國，永遺笑里之因，離別故鄉，頻遷窮途，淚，躬到美域，徒觀海水之汪洋，船泊碼頭，轉撥埃崙之孤島，離埠十里，托足孤峰，三層木屋，壁如萬里長城，幾座監牢，長扃北門鎖鑰，同胞數百，豬期漏網之魚，黃種半千，恍若密羅之雀，有時舉頭而眺，胡笳互動，益增惆悵之悲，或者傾耳而聽，牧馬悲鳴，倍覺無聊之想，自貧賤酷，步顏子之簞瓢，夜盖單薄，同閔騫之蘆服，朝則鹽漬，晝是鹹潮，時而飲滋，無非濁水，朝遇荒亂，水土欠和，飲馬而咳嗽者甚衆，吸鳥而喉痛者不少，病端百出，苦楚難云，間有偶觸胡怒，拳脚交加，忽起狼心，彈炸向指，人數日算，秦王之点兵尚存，戎馬重圍，韓信，妙計猶在，兄弟莫通一語，遠隔關山，親朋欲慰寸衷，相離天壤，處此間也，欲續天而天無間，入此室也，欲叫地而地無應，且也樹木陰翳于囹外，百鳥悲啼，雲霞垂覆于山前，千獸駭走，正所謂與木石居，與鹿豕遊者矣。嗟嗟，觸景生情，荒涼滿目，悲難遣此，命也何如，尤有慘者，診脉幾回，無病宛然有病，驗陰數次，憂身一若裸身，借問大戎，夫何使我至極，哀哉吾輩，然亦無如之何，雖創南山之竹，寫不盡牢騷之詞，竭東海之波，流不淨慚愧之狀，或者曰，狄庭行酒，晉愍不辭青衣之羞，香虎嘯，（中略）將見四百兆之華民，重爲數國之奴隸，五千年之歷史，化爲印度之危亡，良可慨也，倘忍言哉。

金山永安記正埠
大華泰菜館
佈告廣利
泰興隆
公所（好貨）（專辦）蘇杭綢緞

A poem written by an Angel Island inmate was printed in Chinese World, March 16, 1911.

一九一一年三月十六日世界日報刊出一篇「困被客華島使天」的詩詞。同類作品可在當時華人報章雜誌中見到。

苛待移民也激勵了其他如粵劇曲詞等作品的產生。其中一例是一九二〇年代初期寫成的「天使島華客被困」。同類作品在當時華人報章雜誌中可見。

★拘留所中的詩詞

今天最令人注意的是天使島被拘移民在牆上書刻的詩詞。

華人傳統習慣上常以詩詞來表達內心情緒。故此被拘移民以詩詞來表達他們對這沉痛經歷的徬徨、悲傷、忿恨和失望並沒有奇特之處。

在天使島拘留所設立之前，被拘在三藩市碼頭附近拘留站的人說牆上寫滿詩詞。可惜這間屋宇的拆除使這些詩詞盪然無存。但是在天使島木屋牆上的詩詞仍有部份留存至今。

在天使島那些木屋被用以拘留華人的三十年中，許多移民詩人或學作詩詞的都以匿名方式留下詩句。一些以墨寫的已被洗去或被油漆蓋上。但一些以墨寫上後，再以刀刻劃的詩詞仍得以保存。盡管移民們所用的工具都很拙劣，但他們的書法極佳。這些是我們今天還可見到的。

對曾被拘的移民來說，其中只有三兩個人認爲這些詩詞有文學價值。好像一位名叫鄭文舫的年青移民，他在一九三五年寫的「金山客的自述」中曾抄錄了一些天使島詩詞。可是，美國華埠文化界一般並不重視這些詩詞，認爲很多都是不合平仄不懂詩律之作。而且因爲一些詩詞的作者教育水平有限，少不免在用字用典方面會有錯誤。但他們的作品中流露充滿眞摯和激昂的情感，因此我們對這內容應有肯定的評價。絕不能因爲一些詩句不合格式便將之一筆勾消。

這些詩句大都表達對所受苛待忿恨憎惡之心情，且對無法援助海外子民的懦弱中國深感失望。

有一些是移民體驗到殘酷現實，來美前所抱的幻想被粉碎，失望而作，如：

「夙慕花旗幾優哉，
即時籌款動程來。
風波閱月已歷盡，
監牢居所受災磨。
仰望屋崙相咫尺，
願回祖國負耕鋤。
滿腹牢騷難寢寐，
聊書數句表心裁。」

有一些是表達忿恨的，如：

「埃屋三椽聊保身，
崙麓積愫不堪陳。
待得飛騰順遂日，
剷除關稅不論仁。」

（這首詩每行頭一字橫讀是「埃崙待剷」。）

另一些是表達移民離家遠走的思鄉情緒和個人前途的渺茫，如：

「爲乜來由要坐監，
祇緣國弱與家貧。
椿萱倚門無消息，
妻兒擁被歎孤單。
縱然批准能上埠，
何日滿載返唐山？
自古出門多變賤，
從來征戰幾人還？」

★公民委員會

天使島拘留所關閉後，多年來失修，牆上的詩句也被人遺忘。那座陳舊破爛的木屋也被政府準備拆除。

數年前，社區人士發現這些詩句。這時因爲亞裔已注意對保存先輩歷史經歷及遺跡，對此有興趣的幾個團體及個人開始要求保存移民局的遺址。

他們的努力使加州衆議院在一九七四年八月通過議員約翰·科倫提出的第二〇五號議案，要求成立一個「天使島移民局歷史公民委員會」，廣招華人社區代表參加。這委員會負責研究如何保存這一個移民拘留所並對州政府轄下公園康樂部提出報告

（下轉第十四頁）

Angel Island Part 3

天使島中詩詞 訴盡移民艱苦

EAST WEST 東西報

THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • VOLUME 10, NUMBER 9 • FEBRUARY 25, 1976 • PRICE 20 CENTS

PUBLISHED WEDNESDAYS 公元一九七六年二月廿五日 • 第十卷九期

第三章

排華時期的文學作品

麥禮謙作

一般華人認爲國會在一八八二年所通過的排華法案（及後在一八九二年及一九〇四年又延續有效時期）爲一極不友好歧視行爲，對此感表反感。並使他們深覺一個積極的中國政府根本無法保障其海外公民的權益。在排華的一段期間內，很多華人詩詞文章上都反映着這種情緒。

早在一八八二年，黃遵憲（即黃公度）剛達三藩市就任中國總領事時，曾寫了一首題爲「逐客篇」的長詩。這首詩對華人以血汗幫助發展這國家後慘被限制及排擠盡情申訴，對懦弱無能的滿清政府無法救援海外子民深爲歎息。

這些情緒及後常在其他文字中出現。尤其是在一九〇五年，爲了反美華工禁約而導致的抵制美貨運動時更引起很多斥責美國移民法例的文章。其中如小說「苦社會」、「黃金世界」、及其他詩歌短文都是有文學價值的好作品。

這些作品主要內容是採自報章上的報導和歸僑口述經歷。這些作者中沒有幾個曾親嘗華人移民受排華苛例壓迫之苦。

大多數身受其苦的華人移民都不是文人。同時終日要謀生，也實在上沒有空餘時間來吟詩作對。可是，仍有一些作品是因移民感於親身經歷而寫成的。

這類文學作品始於排華時代的初期。可是，現今仍存在的大都是在天使島拘留所的一段時間寫成的。

比較最早的一件作品是天使島拘留所建成使用後兩個月寫成的。這是一首由一位移民在島上木屋中寫好寄給當時銷流頗廣的三藩市世界日報發表的長詩，題爲「木屋拘囚序」。

同一時期有一些分十二段的粵謳題爲「木屋拘囚吃盡苦」，約在一九一一或一九一二年寫成。

（下轉第十五頁）

尼克遜訪華 獲熱烈歡迎

（東西報社論）不管美國民情輿論對前總統尼克遜接納北京邀請之評價如何，尼克遜經已抵達中國。北京方面以貴賓之禮招待他。（一派飛機迎送，出動政府高級官員到機場迎迓，在人民大會堂設盛宴款待，更和中共主席毛澤東及華國鋒代總理長談，並送他到中國各地遊覽。）把他看得像個國家元首一樣，怪不得在北京的記者說尼克遜看來十分開心。

自從「水門」事件後，尼克遜聲譽一落千丈。中國領導人絕對不會不知道。邀請一個被迫下台的前總統作貴賓到訪，實違反國際間一般禮節慣例。何況這位「前總統」在下台後還未敢在其本國公開露面。所以說尼克遜這次訪華，對福特總統及美國政府來說，實是一件尷尬之事。

尼克遜到達北京後，華國鋒多次稱讚四年前尼氏有勇氣開展兩國關係。可是難道北京領導人請尼氏到中國只會向他面謝嗎？看來不像這樣簡單。

試看上海公報簽訂後的四年來，華盛頓北京間的關係並沒有顯著的發展。兩國間仍未解決被凍資產及關稅問題，兩國貿易額不大，但美國買少賣多。可是在同一時期美國在台灣投資及貸款額屢增。美國雖然略減駐台美軍人數，但與台北的軍事聯繫仍然十分密切。而且美國也不聽北京的勸告，繼續和蘇聯進行多方面的「和解」。

這些由福特和基辛格主動的政策，顯然令北京方面異常不滿。這一次尼克遜被邀再度訪華，看來是北京對華盛頓發出的一項間接警告。

Second Class Postage Paid at San Francisco, CA.

EAST/WEST
838 Grant Avenue, Suite 307
San Francisco, CA. 94108
(415) 781-3194

PERIODICAL DEPT.
S F PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102